**SOMO LA TANO**

**NADHARIA YA TAFSIRI**

Nadharia ni mfumo wa mawazo na maarifa yanayofasili taaluma mahususi. Pamoja na kubainisha maana ya taaluma, nadharia hutumika kwa kueleza mtazamo wa falsafa zake, data na vifaa vya uchambuzi, mbinu na taratibu za utafiti. Haya ni mambo yanayowiana.

Kwa kawaida, nadharia ya taaluma moja hufuma mitazamo mingi. Nadharia ya tafsiri ni mfumo wa mitazamo mitatu, ambayo huchangiana kwa kufasili maana ya tafsiri, kubainisha vikwazo na kutoa mwongozo wa utaratibu wa kutafsiri. Mitazamo mikuu iliyotambulika ni:

* Isimu – linganishi;
* Isimu – jamii;
* Mawasiliano.

**1.3Isimu-linganishi katika tafsiri**

Isimu ni taaluma ya kisayansi inayozingatia lugha kama mfumo wa sauti, ambao huwasilisha maana, huku ukitawaliwa na sharia za kisarufi. Lazima maana wasilishwa pia ikubaliwe na wenyeji wa lugha. Mwanzilishi wa nadharia hii ni Catford (1965). Catford anahimili nadharia yake kwa hoja nne, ambazo ni:

* Nadharia ya tafsiri huzingatia uhusiano Fulani baina ya lugha.
* Kazi ya tafsiri ni kitendo cha kukutanisha lugha mbili.
* Tafsiri ni uwakilishi wa matini ya lugha moja kwa matini ya lugha nyingine.
* Wajibu wa mtafsiri ni kutafuta visawe vya lugha chasili katika lugha ya pokezi.

Catford na wenzake wanasisitiza kuwa tunapotafsiri tunalinganisha sarufi za lugha mbili. Wana-nadharia hawa, kwa hivyo, wazingatia tafsiri kwa mtazamo wa isimu-linganishi. Kulingana na mtazamo huu, ufanisi wa tafsiri unatengemea msomi aliyemiliki lunga mbili. Kimatamshi na kimaandishi. Kwa majibu wa Catford (ibidi), daraja nne za umilisi wa lugha huhusika: grafolojia, fonolojia, leksia na sarufi. Daraja hizi ni nanga ya viwango vine vya tafsiri:

* Tafsiri grafolojia;
* Tafsiri fonolojia;
* Tafsiri leksia;
* Tafsiri sarufi.

**Grafolojia** ni taaluma ya mwandiko, yaani uwakilishi wa maandishi na sifa za mifumo ya hati andishi. Tafsiri grofolojia, kwa hivyo, ni uwakilishi wa hati za mfumo bayana kwa hati linganifu za mfumo tofauti. Tumezoea kuandika nambari kwa hati za mifumo miwili: wa Kiarabu na wa Kirumi. Tutalinganisha mifumo hii ya hati za nambari kwa tafsiri mbili za miaka:

**(3.1) Kiarabu Kirumi**

**1965 MCMLXV**

**2004 MMIV**

**Fonolojia** ni mfumo wa sauti za lugha. Taaluma ya fonolojia inazingatia muundo, sifa na ruwaza za sauti zinavyotumika katika mfumo wa sarufi bayana na lugha kwa jumla.tafsiri fonolojia huwakilisha sauti, na ruwaza za sauti, za lugha chasili kwa zile linganifu za lugha pokezi. Matumizi ya tafsiri fonolokia hujitokeza katika utohozi wa mikopo kama

**(3.2) kiingereza Kiswahili**

packet (pakit) - pakiti

bus (bAs) - basi

Mageuko ya sauti hulenga kuridhisha kanuni za fonolojia ya lugha pokezi. Kanuni husika huashiria tofauti za muundo wa leksia za Kiingereza na Kiswahili.

**Leksia** ni mfumo wa maneno yenye maana ya kimsingi ya lugha moja. Mfumo wa maana za kimsingi, pamoja na maumbo ambayo huwakilisha maana hizo, zote huitwa leksia. Tafsiri leksia ni uwakilishi wa maana za kimsingi za lugha chasili kwa visawe vya lugha pokezi. Zingatia uwakilishi wa kiitaliki:

(3.3) **Kiingereza**: A course in translation is of great help to all language students.

**Kiswahili**: ø Kozi in tafsiri ni of manufaa mengi to wanafunzi lugha wote.

Ni muhimu kutambua kuwa Kiingereza na Kiswahili hutofautiana katika mipangilio ya maneno. Mipangilio ya maneno hufuata kanuni za sarufi.

**Sarufi**

ni mfumo wa sharia unaotawala maumbo ya maneno na muundo wa sentensi. Hivi ni vipengele vya sarufi ambavyo hulingana na taaluma za mofolojia na sintasia. Tafsiri sarufi, hata hivyo, inarejelea maneno ya kimuundo, yaani maneno ambayo hutumika kwa kuunda sentensi bila yenyewe kubeba maana za kimsingi. Hii ni tafsiri kama:

(3.4) **Kiingereza**: A course in translation is of great help to all language students.

**Kiswahili**: ø course ya translation is yenye greta help kwa language students wote.

Tafsiri hizi zina manufaa kwa mwanafunzi kwa kuzingatia viwango tofauti vya isimu, na hapo kumulika vipengele vya lugha ambavyo havina budi kuchunguzwa. Kwingineko, utaratibu mahususi unaweza kufaa taaluma za leskografia, pedagojia ya lugha na, bila shaka, isimu- linganishi yenyewe.

Utaratibu uliopendekezwa, hata hivyo, una matatizo kwa tafsiri. Tunapotafsiri hatufuati hatua hizi, ila tunakabili matini kamilifu na kutafsiri maana yake sio yale maneno. Tukitafsiri maneno yenyewe, kama vile nadharia inapendekeza, tutakwama kwa matatizo kama ukosefu wa visawe, utata wa maana, upotovu wa maana na muhali katika tafsiri.

Wasomi watambua umuhimu mkubwa wa nadharia ya isimu-linganishi, hususa mchango wa catford mwenyewe. Nadharia hii inawakilisha jaribio la kwanza la kufafanua sayansi ya tafsiri. Mtazamo wake, hata hivyo, unamkaza sana mtafsiri kwa kumfunga na viwango vya muundo wa lugha. Inafaa nadharia impe mtafsiri uhuru zaidi wa kufasiri maana. Mtazamo ulijaribu kufanya hivyo ni wa isimu-jamii.

**3.2 Isimu-Jamii Katika Tafsiri**

Isimu-jamii ni taaluma inayofuma maarifa na hoja za sosholojia kwa zile za isimu. Kwa kawaida, taaluma hii hujaribu kufanua uwiano wa mahusiano ya kijamii na matumizi ya lugha. Isimu jamii katika tafsiri yazangatia sana umuhimu wa utamaduni kwa utekelezi wa tafsiri. Miongoni mwa waasisi wake mashuhuri ni mtaalamu Eugene Nida (1974).

Nida na wenzake wamejenga nadharia yao kufuatia matatizo ya tafsiri za Biblia. Matatizo haya yaletwa na vikwazo vya wingi wa lugha, tamaduni, waandishi na wasomaji:

* Wingi wa lugha mahususi: chanzo cha mgongano wa miundo ya lugha.
* Wingi wa tamaduni zake: ni chanzo cha migongano ya misingi ya maana.
* Wingi wa watafsiri: chanzo cha mgongano ya mitindo na mitazamo ya waandishi.
* Tofauti za wasomaji: chanzo cha migongano ya tajiriba za kijamii na kitamaduni.

Migongano nii yaashiria mikinzano mintarafu miundo na mitindo ya lugha zenyewe, misingi ya tamanduni, mitindo ya waandishi, na tajiriba za wasomaji, mtawalia. Kulingana na mikinzano hii, nadharia ya tafsiri yafaa kuweza kujihimili kwa kuzingatia hoja nne za wamilifu wa lugha:

* Matumizi ya lugha huwiana na mifumo ya mawazo, mielekeo na falsafa za watu.
* Mifumo hii huzuka katika tajiribu za pamoja za kijamii na kitamaduni.
* Maana za maneno hutegemea tajiriba na mifumo ya utamaduni.
* Lugha ni nguzo ya utamaduni, sio chombo cha mwasiliano tu.

Hoja hiiz zalenga kutetea kauli moja: kuwa kigezo imara zaidi cha ufanisi wa tafsiri ni weledi wa mifamo ya tamaduni zinazohusika. Kwa kutambua kuwa utamaduni ni dhana changamano, nadharia imeifasili kwa kupambanua vipengele vitano:

* Utamaduni ekolojia;
* Utamaduni mali;
* Utamaduni watu;
* Utamaduni dini;
* Utamaduni lugha.

**Utamaduni ekolojia** ni ujuzi, mielekeo na falsafa zinazozaliwa na tajiriba ya mazingara ya kiasilia, hususa hali ya hewa kama vile majira ya anga, mandhari ya misitu, nyika, jangwa au bahari, ulalo wan chi kama vile milima, mabonde au nchi tambalale. Tafsiri ya sentensi ifuatayo itahitaji ujuzi wa majira ya anga: Mfano;

(3.5) People living in the cold or temperate climates experience four seasons in the year: spring, summer, winter and autumn.

**Utamaduni mali**

ni jumla ya vitu vilivyoundwa na jamii bayana, kwa minajili ya urahisi wa kazi na maisha kwa jumla. Hivi ni vitu kama vile majengo, magari, mavazi na vyakula. Utamaduni mali unajijenga kutokana na utamaduni ekolojia na pia hudhihirisha maendeleo kiteknolokia. Tafsiri ya sentensi hii itahitaji weledi wa mijengo:

(3.6) we had hoped to rent a bundalow but we could only find a maisonnette.

**Utamaduni watu**

unarejelea falsafa na kanuni za mahusiano ya kijamii, hususa yale ya muundo na mfumo wa familia, mwelekeo wa malezi, taasisi za serikali na utawala, na, taratibu za anasa na starehe. Utahitaji kuelewa utamaduni wa Mwafrika vizuri, ndio ufanikiwe kwa tafsiri ya kauli kama:

(3.7) I was rushing to meet my hald brother.

**Utamaduni dini**

unahusu mafunzo na desturi zinazofasili imani kuhusu Mungu, miungu au uungu wa madhehebu bayana. Hata hivyo mafunzo mengi ya kidini huimarishwa kwa kurejelea tajiriba za maisha ya kawaida na vipengele vingine vya utamaduni. Kauli ifuatayo ilirejelea utamaduni wa maakuli wa wayahudi na labda wazungu wengi:

(3.8) Give us this day our daily bread

**Utamaduni lugha** unabainika kwa matini amilifu na tanzu za fasihi andishi, fasihi simulizi pamoja na matumizi ya aina mbalimbali ya semi teule. Baadhi ya nadharia za fasihi huzingatia fasihi kama kielelezo cha tajiriba ya kijamii. Nafasi ya tajiriba za jamii hujitokeza katika semi teule kama vile methali. Linganisha maudhui ya semi hizi:

(3.9) a) **Kiingereza**: one rotten apple spoils the whole barrel.

b) **Kiswahili**: Nazi mbovu harabu ya nzima.

Pamoja na maudhui katika, mitazamo, asasi na mawasiliano hutegemea mahitaji, mwelekeo na matarajio ya hadhira. Mawasiliano haina budi kuamilisha leksia kwa njia mwafaka. Mtafsiri anapotafuta visawe, huanza kwa kufikiria maana za leksia. Leksia ni kimuli bora zaidi cha utamaduni kuliko vipengele vingine vya lugha. Mifumo ya leksia hukua kupitia ujenzi wa Nyanja mbalimbali za utamaduni.

Kutokana na nafasi kubwa ya utamaduni katika matumizi ya lugha, mtafsiri hana budi kuzikabili tamaduni za lugha zote mbili, na kuvidhibiti vipengele vyote vya leksia ya kila lugha inayohusika. Nadharia hii inasisitiza kuwa maneno ni ishara za sifa Fulani za kitamaduni. Kwa hivyo, maana na matumizi ya maneno hutegemea tajiriba, mwelekeo na falsafa za wenye lugha.

Mtazamo wa isimu-jamii katika tafsiri umefanikiwa kutoa uhuru zaidi kwa mtafsiri. Udhaifu wake umo katika kule kulemewa kwa utamaduni. Nadharia ya tafsiri inahitaji kusonga mbele na kutoa uhuru zaidi kwa kufikiria mitindo na mikitadha ya mawasiliano. Mtazamo uliofikiria jambo hili ni ule fasirivu zaidi wa mawasiliano.

**3.3 Mawasiliano Katika Tafsiri**

**Mawasilino** ni utaratibu wa kuhumisha ujumbe kutoka kwa mwasilishi hadi kwampokezi. Ingawa kuna mitazamo mingi ya nadharia ya mawasiliano, hufuma vigezo vitano vya kimsingi: mwasilishi, mpokezi, ujumbe, chombo, na vikwazo.

* Mwasilishi ni mwandishi au msemaji: msisitizo umo katika mtazamo wake.
* Mpokezi ni msomaji au msikilizaji: msisitizo huwekwa katika tajiriba yake.
* Ujumbe husisitiza dhamira ya mwasilishi.
* Chombo ni lakabu ya lugha: ya maandishi, mazungumzo, au ishara.
* Vikwazo hurejelea matatizo mintarafu muktadha wa mawasiliano na utamaduni.

Mtazamo huu husisitiza uwakilishi, upokezi, uthamini, na ukubalifu wa ujumbe kwa hadhira ya tafsiri. Mahitaji ya utaratibu huu yashirikisha nguzo sita za mawasiliano:

* Kanuni za muundo na matumizi ya lugha zote mbili;
* Mifumo ya tamaduni za lugha zote mbili;
* Mitindo na sajili za matini mahususi;
* Dhamira ya matini au mwandishi;
* Tajiriba za kijamii na kitamaduni za mpokezi;
* Matarajio ya mpokezi.

**Mawasiliano katika tafsiri**

ni mtazamo fasirivu zaidi uliojaribu kukosoa mitazamo ya kutoa mapendekezo ya kuboresha tafsiri. Mapendekezo hayo hupewa handi ya nadharia.

Nadharia ya mawasiliano yatanguliza mapendekezo yake kwa kushambulia nadharia za kiisimu. Lawama kubwa inayotolewa ni kule kutegemea muunso na utamaduni wa lugha chasili. Lawama ya pili imo katika kule kusisitiza tafsiri za sarufi na leksia.

Kulingana na mtazamo wa mawasiliano, nadharia za kiisimu zafanana licha ya tofauti za misisitizo. Mfanano huu wajitokeza viwango vitatu:

* Mtafsiri ajifunga zaidi na miundo na mitindo ya lugha chasili. Tena, ajaribu kuwakilisha maana kwa kurejelea zaidi miktadha ya lugha chasili.
* Tafsiri yajijenga katika utamaduni wa lugha chasili. Yaani, kiini cha uhalisia wa maana ni sura za utamaduni wa lugha chasili.
* Tafsiri huthamini zaidi mitindo ya mwandishi asilia kuliko mahitaji ya hadhira.

Kwa jumla, tafsiri mawasiliano yashuku kule kulemewa katika sura za muundo, mitindo na utamaduni wa lugha chasili. Kwayo, hiki ndicho chanzo zha upotovu wa maana kwa vile upotovu wa maana huletwa na mikinzano ya mitindo, lugha, na utamaduni. Nadharia za kiisimu, kwa hivyo, hazina uwezo wa kufasiri maana. Badala yake, zaonekana kana zamwelekeza mtafsiri kubandikisha maana.

Ili tuweze kufasiri maana, twahitaji kubaini ujumbe na dhamira ya mwandishi. Kishake, tuwakilishe ujumbe huo katika tafsiri kwa kurejelea tajiriba ya msomaji wa tafsiri. Tafsiri mawasiliano inajihimili na kuimarika kwa kuzingatia hoja nne zifuatazo:

* Chochote ambacho hueleweka pia kina uwezo wa kufasiriwa na basi kutafsirika.
* Hamna visawe vya kudumu: maana za maneno hudumu katika hali ya mabadiliko.
* Tunatafsiri usemi sio lugha. Usemi ni ‘lugha’ inavyotumiwa katika hali halisi ya mawasiliano. Maneno ni ishara na viwakilishi vya maana, sio maana yenyewe.
* Tunatafsiri ili kumridhisha msomaji wa tafsiri. Tunabidika kujifunga na muundo mitindi, na utamaduni wa lugha pokezi.

Licha ya kuangalia matumizi ya kanuni za sarufi ya lugha bayana, pamoja na mahitaji ya kitamaduni, mtafsiri ategemea hali halisi ya usemi ili afasiri ujumbe kwa ufanikivu. Hoja muhimu ni kuwa unaweza kujua lugha lakini usielewe kile kinachozungumziwa. Hebu fikiria matumizi ya maneno *bureau na literature* katika tafsiri hii:

**(3.10) Kiingereza Kiswahili**

Kenya literature bureau Shirika la Uchapishanji la Kenya

Kwa jumla, kila moja ya mitazamo mitatu ya nadharia ya tafsiri ina mihimili yake na pia upungufu. Mwelekeo wenye busara utakuwa wa kutambua mchango wa kila mtazamo, kwa madhumuni ya kuushirikisha katika tafsiri zetu. Isitoshe, kila mtazamo umemiliki mbinu za kukabili baadhi ya vikwazo vya tafsiri. Vikwazo vya tafsiri vitaangaliwa kwa kina katika somo la nne.

**Marejeo**

Catford, J.C 1965. Towards A Theory Of Translation. London: Oxford University Press.

Faweett, P. 1997. Translation And Language: Translation Theories Explaine Manchester: St. Jerome.

Munday, J. 2001. Introducing Translation: Theories And Application. London: Routledge.

Nida, E. 1975. Language Structure And Translation. Stanford: Stanford University Press.

Steiner, G. (1988). After Babel: Aspects Of Language And Translation.